

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ –
НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА
РОССИИ И СТРАН АТР**

**Материалы XXVII международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых**

2025 г.

Том 1

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток
Издательство ВВГУ
2025

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

И73 Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 2025 г.) : в 4 т. Т. 1 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 17,9 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2025. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 2025 г.).

Том 1 включает в себя следующие секции:

- Великая Отечественная война в судьбе народа, исторической памяти и современных реалиях;
- Герои Отечества подвиги, которые нельзя забыть;
- Актуальные вопросы международных отношений мир и регион в условиях глобальной трансформации;
- Медиакоммуникации актуальные вопросы теории и практики;
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого;
- Психология на современном этапе личность, возраст, профессия;
- Молодежь и общество проблемы, противоречия и перспективы развития;
- Философские контексты современности;
- Русский язык и русская культура в контексте современности;
- Страны АТР в аспекте языка и культуры;
- English Language for Political, Economic, and Cross-cultural Cooperation in Asia-Pacific Region;
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса
- Инженерное дело

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2024
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 29.08.2025 г.

Объем 17,9 МБ. Усл.-печ. л. 51,51. Уч.-издл. 41,46

Тираж 300 (I–25) экз.

<i>Чернобук П.Е., Горбунова М.В.</i> Японский рок и вижвал-кей как уникальный стиль и влияние на поп-культуру.....	306
Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО, ЭКОНОМИЧЕСКОГО И МЕЖКУЛЬТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ)	
<i>Амельченя Е.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Английские и русские фразеологизмы и языковая картина мира.....	310
<i>Архонтова М.А., Котенко С.Н.</i> Лингвостилистические особенности перевода фразеологизмов на русский язык. Анализ основан на переводе романа Ребекки Куанг «Йеллоуфейс» (перевод Александра Шадрина под редакцией Иты Куралесиной и Натальи Никитиной)	313
<i>Бобин М.М.</i> Лингвокультурная адаптация англоязычных юмористических текстов в аудиовизуальном переводе (на материале стендапов)	316
<i>Борзых Е.С., Григорьева М.Б.</i> Лексические особенности рекламных текстов американских брендов премиум сегмента.....	320
<i>Горчакова А.О., Ли П.В.</i> Перевод неологизмов с английского на русский в научной фантастике (на материале романа Дж. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»).....	323
<i>Дудченко А.Е., Горбунова М.В.</i> Инверсия в романах Агаты Кристи	326
<i>Ермолин В.М., Котенко С.Н.</i> Особенности культурной адаптации видеоигр жанра “point-and-click”	330
<i>Замятина Л.Н., Савина В.Р., Горбунова М.В.</i> Советы по тайм-менеджменту для студентов, изучающих бизнес-менеджмент	333
<i>Игнатенко С.В.</i> Тематическая классификация цветообозначений в системе Pantone	336
<i>Карасев М.А., Мясникова С.В.</i> Передача культурной специфики анимационных сериалов в переводе	340
<i>Коваль А.А., Мясникова С.В.</i> Сравнительный анализ методов перевода песен: исследование Linkin Park и Arctic Monkeys.....	343
<i>Коноплёв Д.А., Шеховцова Т.А.</i> Репрезентация англоязычной картины мира на основе концепта «коренной обитатель».....	346
<i>Кузьмин Е.К., Котенко С.Н.</i> Анализ перевода на русский язык художественного текста на примере романа М.З. Данилевского «Дом листьев».....	349
<i>Ларионов А.И., Мясникова С.В.</i> Способы адаптации современных англоязычных лимериков	352
<i>Литвинов А.В., Гнезdechko O.H.</i> Передача комического эффекта в аудиовизуальном переводе художественных фильмов и сериалов.....	355
<i>Свиридова Е.А., Уткина С.А.</i> Особенности функционирования герундия и герундиальных оборотов в англоязычной прозе на материале романа Луизы Мэй Олкотт «Хорошие жены»	359
<i>Старавойт Д.А., Котенко С.Н.</i> Лингвокультурологические особенности перевода английских фразеологических единиц на русский язык в компьютерных играх детективного жанра	364
<i>Статуева М.В., Горбунова М.В.</i> Ревущие двадцатые в переводе на русский: сохранить культурную составляющую при переводе романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».....	366
<i>Столбова С.А., Ли П.В.</i> Перевод японской ономастопеи на английский и русский языки как культурный и лингвистический феномен	369
<i>Файнберг Н.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Русская литература о Великой Отечественной войне в переводе на английский язык.....	373
<i>Фонтанина А.В., Мясникова С.В.</i> Культурная адаптация названий десертов в гастрономическом дискурсе: Англо-русские параллели	376
<i>Фролов П.О., Хисамутдинова Н.В.</i> Политически корректный язык как новый пласт английской лексики	379

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕТОДОВ ПЕРЕВОДА ПЕСЕН: ИССЛЕДОВАНИЕ LINKIN PARK И ARCTIC MONKEYS

А.А. Коваль, бакалавр
С.В. Мясникова, ст. преподаватель

Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация. В последние годы перевод песенных текстов привлекает все большее внимание в связи с глобализацией музыки и растущей популярностью альтернативного рока. Данная работа исследует трудности и стратегии, связанные с переводом песенной лирики, на примере творчества американской группы Linkin Park и британской группы Arctic Monkeys. В исследовании рассматриваются стилистические различия между двумя группами, используемые переводческие приемы и культурная адаптация, необходимая для русскоязычной аудитории.

Ключевые слова: перевод песен, альтернативный рок, культурная адаптация, переводческие приемы, Linkin Park, Arctic Monkeys.

COMPARATIVE ANALYSIS OF SONG TRANSLATION TECHNIQUES: A STUDY OF LINKIN PARK AND ARCTIC MONKEYS

Abstract. In recent years, the translation of song lyrics has gained significant attention due to the globalization of music and the growing popularity of alternative rock. This paper examines the challenges and strategies involved in translating song lyrics, focusing on the works of the American band Linkin Park and the British band Arctic Monkeys. The study highlights the stylistic differences between the two groups, the translation techniques employed, and the cultural adaptations required for Russian-speaking audiences.

Keywords: song translation, alternative rock, cultural adaptation, translation techniques, Linkin Park, Arctic Monkeys.

The translation of song lyrics is a complex task that intersects linguistics, musicology, and cultural studies. Unlike prose or poetry, song translation must account for musical elements such as rhythm, rhyme, and melody, making it a unique form of artistic translation. This paper explores the translation of lyrics from Linkin Park and Arctic Monkeys, two iconic bands representing American and British alternative rock, respectively.

The purpose is to compare translation strategies, identify common challenges, and evaluate the effectiveness of different approaches.

To achieve this aim, the following **objectives** need to be addressed:

- a) Analyze the stylistic features of Linkin Park and Arctic Monkeys lyrics.
- b) Identify and systematize the main translation techniques used in translating song lyrics.
- c) Compare the effectiveness of different translation strategies in the context of conveying meaning and stylistic features.

The relevance of this research lies in the increasing global popularity of these bands and the need for high-quality translations that preserve the original's emotional and stylistic impact.

The novelty of the study is its comprehensive approach, combining linguistic analysis with cultural context to assess translation adequacy.

The main **research methods** used in the article are the method of analysis and the method of comparison, which were used to analyze and contrast the translation techniques applied to the lyrics of Linkin Park and Arctic Monkeys.

This paper presents a comparative analysis of song translations by the US rock band Linkin Park and the UK band Arctic Monkeys. Both groups are prominent representatives of the rock genre in the musical landscape of their respective English-speaking countries, and as a result, their songs are known worldwide, including Russia. Some translators attempt to create rhythmically equivalent or at least literal (prose) translations of these bands' musical compositions, which will be examined in this study.

Linkin Park, formed in 1996 as «Xero», started with three members (vocalist, guitarist, bassist), later adding a drummer and second guitarist. The 1999 arrival of a vocalist with exceptional abilities solidified their lineup. Their signature sound blends three vocal styles, heavy riffs, energetic bass, and rap-rock/electronic elements, showcasing genre fusion and trend awareness [1].

Their 2000 debut, «Hybrid Theory», brought global fame, earning a Grammy for «Crawling». Later albums explored new styles: «Metora» (2003, melodic), «Minutes to Midnight» (2007, experimental), «A Thousand Suns» (2010, electronic/hip-hop), «Living Things» (2012, experimental), and «The Hunting Party» (2014, aggressive guitars).

Arctic Monkeys, formed in 2002, gained fame through grassroots fan sharing of free demos. As D.S. Kitaeva notes, «local success... quickly leads to global resonance» [2], propelling them worldwide without mainstream media. Following this, we will conduct a comparative analysis of song translations by Linkin Park and Arctic Monkeys.

The analysis of Linkin Park's songs is based on ten texts that have rhythmically equivalent translations. By «rhythmically equivalent translation, » we mean «a method of text conversion that allows the translated text to match the original rhythm and stresses, while maintaining the same number of syllables» [5].

While striving for rhythmic equivalence, translators of Linkin Park's lyrics rarely employ literal translation. Consequently, syntactic equivalence, defined as «a translation method in which the syntactic structure of the original is transformed into a similar structure in the target language» [3], can be observed only in rare instances. For example:

Table 1

Graffiti decorations	Вид граффити на стенах
Underneath a sky of dust	Под небом, что в пыли.
A constant wave of tension	И волны напряженья
On top of broken trust.	Доверье довели [6].

More often, translators utilize holistic transformation, which involves «re-expressing the meaning of the entire translated unit, sometimes with meanings quite distant from the words of the original» [4], in order to reflect the song's content, rhyme, and musical accompaniment in the Russian language. For example:

Table 2

Can't you see that you're smothering me	Ты же видишь, что губит меня:
Holding too tightly afraid to lose control.	Крепко так сжала, учить заставляешь роль [7].

Holistic transformation completely alters the second line of this excerpt, transforming the meaning of the phrase. Only the general mood of the song is conveyed. The first line also exhibits several translation transformations employed to achieve rhythmic equivalence, potentially distorting the original to convey the overall meaning of the song: antonymic translation of the phrase «can't you see» into «ты же видишь» (you see), and generalization of the word «smothering» with its meaning of «suffocating» through the lexeme «губить» (to ruin), which has a broader meaning.

In the process of rhythmically equivalent translation of Linkin Park's lyrics, translators also employ a number of grammatical transformations. One such transformation is grammatical substitution – «a translation method in which a grammatical unit in the original is transformed into a unit in the target language with a different grammatical meaning» [5]. For example:

Table 3

And I know	И я знал.
I may end up failing too	И обещал, и рядом был [7]

In this example, the grammatical substitution involves a change in tense: the original uses the present tense, while the Russian translation uses the past tense. In our view, the need for grammatical substitutions arises from the requirement for rhyme in the Russian translation.

Another aspect of song lyrics that requires attention during translation is the song title and its obligatory presence within the main body of the lyrics. Analysis of the translated lyrics of Linkin Park songs reveals different approaches to translating song titles.

The closest translation techniques for titles are lexical equivalence and calquing. Lexical equivalence refers to an existing equivalent of a word or phrase recorded in dictionaries. For example, in the translation of the song «In the End», the translator uses the lexical equivalent «В конце концов» [8], which, however, is not consistently used every time the phrase appears in the lyrics:

Table 4

But in the end It doesn't even matter	В конце концов, Всё это и не важно... [8]
But it all comes back to me (in the end).	Что было, уже не вернуть, Мы узнаем, в чем суть только (под конец) [8]

In the second instance, the translator uses a different lexical equivalent, which, in our opinion, may cause the reader of the translation to lose the connection between the lyrics and the song title.

Translations of Arctic Monkeys' songs often lean towards literal translation, focusing primarily on conveying the meaning of the lyrics but neglecting rhyme, rhythm, meter, and other characteristics of song discourse.

Most notably, syntactic equivalence, or literal translation, is frequently used due to the fact that the majority of translations are non-rhythmic. For example:

Table 5

And you're so mysterious Got that obsession with death	Ты такая загадочная, Ты одержима смертью [9]
---	---

On the other hand, syntactic equivalence in non-rhythmic translations serves an important function: it allows the recreation of the specific type of structure found in the song lyrics. For example, the song «Don't Sit Down 'Cause I've Moved Your Chair» is entirely built on imperative constructions, which the translator reproduces through syntactic equivalence. However, this approach results in some phrases sounding unnatural in Russian:

Table 6

Break a mirror Roll the dice Run with scissors Through a chip pan fire fight Go into business with a grizzly bear But just don't sit down 'cause I've moved your chair	Разбей зеркало, Кинь кости, Управляйся с ножницами, Устрой перестрелку через кастрюлю для чипсов, Открой бизнес с медведем гризли Но только не садись, ведь я передвинул твой стул. [10]
---	---

In non-rhythmic translation, additions can be incorporated to reveal implicit, or subtextual, information from the original. For example:

Table 7

I know you're nothing like <i>mine</i>	Я знаю: ты совершенно не похожа на <i>мою девушку</i> [9]
--	---

The addition is used to clarify the pronoun «mine», which refers to the protagonist's girlfriend.

Analysis of the stylistic features of the lyrics of Linkin Park and Arctic Monkeys revealed key differences. Linkin Park's lyrics are characterized by emotional intensity, complex metaphors, and philosophical reflections, while Arctic Monkeys utilize colloquial language, slang, and cultural allusions, reflecting their British identity.

Systematization of translation techniques employed when working with musical texts demonstrated that rhythmic translation requires flexibility and a creative approach. Techniques such as holistic transformation, additions, omissions, and compensation allow preserving the rhythm and emotional tone of the original but can lead to the loss of certain semantic nuances.

The influence of cultural context on the choice of translation solutions proved to be significant. British texts, rich in local realities and slang, require clarification or adaptation for a Russian-speaking audience, whereas American songs, possessing more universal themes, are more amenable to rhythmic translation.

1. Жигалов К.А. История группы Linkin Park // Гуманитарные науки в современном вузе: вчера, сегодня, завтра, к 280-летию со дня рождения российской просветительницы княгини Е.Р. Дашковой: матер. VI междунар. науч. конф.: в 3 т. Санкт-Петербург, 15 декабря 2023 года. – Санкт-Петербург ФГБОУВО «СПбГУПТД», 2023. – С. 633-637.
2. Китаева Д.С. Методология описания, исследования и сопоставительного изучения английского и немецкого молодежного песенного дискурса // СТУДЕНТ года 2022: сб. статей Международного учебно-исследовательского конкурса, Петрозаводск, 16 мая 2022 года. Ч. 3. – Петрозаводск: Международный центр научного партнерства «Новая Наука» (ИП Ивановская И.И.), 2022. – С. 300-309.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Альянс, 2017. – 254 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – 5-е изд., стереотип. – Москва: Флинта: Наука, 2011. – 320 с.
5. Потенко Д.А., Хрущева Т.В. Проблематика эквиритмического перевода песенного текста // Современное педагогическое образование. – 2024. – № 8. – С. 280-284.
6. https://www.amalgama-lab.com/songs/l/linkin_park/runaway.html
7. https://www.amalgama-lab.com/songs/l/linkin_park/numb.html
8. https://www.amalgama-lab.com/songs/l/linkin_park/in_the_end.html
9. https://www.amalgama-lab.com/songs/a/arctic_monkeys/you_re_so_dark.html
10. https://www.amalgama-lab.com/songs/a/arctic_monkeys/don_t_sit_down_cause_i_ve_moved_your_chair.html

УДК 81

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЫ МИРА НА ОСНОВЕ КОНЦЕПТА «КОРЕННОЙ ОБИТАТЕЛЬ»

Д.А. Коноплёв, бакалавр

Т.А. Шеховцова, научный руководитель, старший преподаватель

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*

Аннотация. *Статья посвящена описанию англоязычной картины мира на примере распространенного концепта «коренной обитатель». Автор раскрывает особенности исследуемого концепта и его культурных ассоциаций в различных англоязычных народах, приводя примеры лексических единиц, которые занимают значимое место в культуре той или иной нации.*

Ключевые слова: *концепт, картина мира, языковая картина мира, история, культурная ассоциация, лингвистика, когнитивная лингвистика.*

REPRESENTATION OF THE ENGLISH-LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD BASED ON THE "NATIVE HABITANT" CONCEPT

Abstract. *The article is devoted to the description of the English-language picture of the world using the example of the widespread concept of "native inhabitant". The author reveals the features of the concept under study and its cultural associations in various English-speaking peoples, giving examples of lexical units that occupy a significant place in the culture of a particular nation.*

Keywords: *concept, picture of the world, language picture of the world, history, cultural association, linguistics, cognitive linguistics.*

Концепт «коренной обитатель» служит ключевым понятием для понимания того, как язык формирует и отражает культурную идентичность и мировоззрение. В данной статье рассматривается представление англоязычной картины мира через эту призму, опираясь на различные научные источники для прояснения сложной взаимосвязи между языком, культурой и сознанием.

Основная цель исследования – анализ лексических единиц, отражающих концепт «коренной обитатель», и поиск культурных ассоциаций тех или иных народов мира.